

Habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar

Nicaraguan popular idioms used in family sharing

Hazzel María Osegueda Martínez¹
hazzelmom@gmail.com

Santos Nohemy Reyes Mairena²
nohemymairena@gmail.com

Mario Martín Rivas Figueroa³
mariorivasfigueroa@gmail.com

Graciela Alejandra Farrach Úbeda⁴
gfarrach@gmail.com

Recibido: 20 de mayo de 2019, **Aceptado:** 03 de septiembre de 2019

RESUMEN

Este artículo resume los resultados de la investigación Habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar, estudio realizado en el sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande, con el objetivo de determinar el habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande del municipio de Condega, departamento de Estelí, durante el primer semestre 2019. Como resultado de este estudio se identificó, clasificó semánticamente y se dispuso de un glosario con los términos y expresiones propias utilizadas por los pobladores del sector investigado. Las bases teóricas de esta investigación la conforman un vasto estudio bibliográfico sobre el habla popular nicaragüense, el cual contribuyó a afianzar los conocimientos léxicos y semánticos de nuestro código.

Palabras claves: habla popular; convivencia familiar; pobladores.

ABSTRACT

This article summarizes the results of the research: Nicaraguan popular idioms used in family sharing, a study conducted in the Santa Elisa sector of the community Ducuale Grande, with the aim of determining the Nicaraguan popular idioms used in family sharing by the inhabitants of Santa Elisa - Ducuale Grande community of the municipality of Condega, Estelí department, during the first semester 2019. As a result of this study, terms and expressions used by the inhabitants were identified, classified semantically and set in a glossary. The theoretical basis of this research is a vast bibliographic study on Nicaraguan popular speech, which helped to strengthen the lexical and semantic knowledge of our code.

Keywords: popular idioms; family sharing; inhabitants.

1 Egresada de Lengua y Literatura Hispánicas. UNAN-Managua, FAREM-Estelí.

2 Egresada de Lengua y Literatura Hispánicas. UNAN-Managua, FAREM-Estelí.

3 Egresado de Lengua y Literatura Hispánicas. UNAN-Managua, FAREM-Estelí.

4 Docente UNAN-Managua, FAREM-Estelí.

© 2019 - Revista Científica de FAREM-Estelí.



INTRODUCCIÓN

El habla es el uso individual que se hace del lenguaje y que acepta por única norma, la forma normal, frecuente y habitual de expresarse, de modo que la regla es el resultado de la costumbre y no de una reglamentación convencional. (Mántica, 2004)

Cabe destacar, que al abordar el habla de un pueblo se debe tomar en cuenta el área geográfica, el estatus social y el nivel cultural de las personas, porque son factores que determinan los rasgos lingüísticos particulares de un pueblo o nación. Es por eso, que para comprender las particularidades del idioma se debe tomar en cuenta el contexto, el nivel académico, las costumbres y tradiciones propias del lugar en estudio.

Cada individuo mediante la utilización de un código lingüístico expresa de diversas maneras sus sentimientos, emociones, sensaciones y deseos. Por tal razón, se hizo necesario el estudio cuidadoso de los términos y expresiones de los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande para conocer el verdadero sentido de cada palabra y locución, que a simple vista pareciera no reflejar ningún significado, pero que al ser estudiado de manera semántico tiene una gran connotación y denotación.

Hay que hacer notar que el nicaragüense mediante su creatividad lingüística nombra diferentes objetos que se encuentran a su alrededor, aunque desconozca su verdadera denominación, aun cuando esto signifique romper o violentar las normas convencionales de la lengua.

En tal sentido, Cuadra (2014), expresa que:

El nica es singular, fanfarrón y autocrítico. Su autocrítica la realiza sobre todo con el arma de la burla o la ironía. El gozo del nicaragüense es la agudeza. Irrespetuoso con el genio, se embriaga con el ingenio. Pero lo cierto es que el tipo nicaragüense llena de risa, empaca en risa, casi toda su actividad vital. La burla es el elemento educador creado por nuestra literatura popular, el arma para dar en el blanco de la moraleja. (pág. 42-43)

Partiendo de la riqueza lingüística de los nicaragüenses, esta investigación pretende dar respuesta a las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las expresiones populares utilizadas en la convivencia familiar por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande?

¿Qué significado tienen estas expresiones populares empleadas por los pobladores del sector?

¿Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande en su convivencia familiar?

El problema detectado surge de la necesidad de identificar y analizar de manera semántica las expresiones populares empleadas por los pobladores del sector estudiado, voces vernáculas que constituyen una riqueza lingüística incalculable dentro del idioma nicaragüense. Es por ello, la necesidad imperante de estudiar de manera prolija los términos, frases o expresiones propias del sector descrito.

El objetivo de este artículo es determinar el habla popular nicaragüense empleada en la convivencia familiar por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande, del municipio de Condega, departamento de Estelí, durante el I Semestre 2019.

Los axiomas teóricos

Para la realización de este artículo es necesario considerar los axiomas teóricos de lingüistas expertos, que han estudiado y esclarecido dudas acerca de las teorías empleadas en esta materia, razón por la cual, es necesario citar algunos conceptos que determinan con precisión el proceso comunicativo del ser humano, tales como:

Comunicación

Se concibe la comunicación como el proceso mediante el cual un emisor transmite uno o más mensajes sobre un contenido determinado a uno o varios receptores utilizando un código conocido por todos los participantes. (Martínez, 2002). Dicho de otra manera, la comunicación pasa por un conjunto de

fases sucesivas que implica la selección del contenido que se desea transmitir, la codificación de un mensaje, la transmisión del mismo y la descodificación de este para que sea efectivo. Es decir, que este llegue de manera clara, conciso, preciso y que el receptor o perceptor se aprehenda del contenido transmitido.

Por otra parte, la comunicación es de gran importancia en las relaciones interpersonales de nuestra vida cotidiana, ya sea como estudiante, profesional porque si no se comprende el mensaje no hay comunicación.

Asimismo, la comunicación constituye un instrumento social importantísimo de cambio, esta hace posible influir en las ideas y sentimientos de los demás. En consecuencia, quiénes pueden comunicarse con soltura les resulta fácil desenvolverse en diferentes contextos de la vida.

Para que la comunicación sea efectiva deben concurrir diversos elementos, entre los que se destacan: emisor, receptor, el mensaje, el canal, el código y el contexto situacional. Las formas de comunicación humana pueden agruparse en dos grandes categorías: oral y escrita.

Lenguaje

El lenguaje es un fenómeno social que está limitado y determinado por una realidad definida por factores sociales y geográficos. Esa realidad, siempre cambiante, con sus costumbres y modos de ser, que crea y recrea dentro de las formas de expresión sus propias formas, es la que imprime el sello particular a una comunidad lingüística cualquiera. (Matus, 1990). En otras palabras, el lenguaje como fenómeno comunicativo se gesta y se forma en un contexto social determinado con características y formas propias, el cual está definido por el contexto geográfico, las costumbres y los modos de ser imperantes en una sociedad.

Según la formación cultural del hablante y del oyente y las circunstancias del acto comunicativo, este da lugar a los siguientes niveles del habla: culto, coloquial y vulgar. (Siézar, 2014)

Cabe destacar que atendiendo a la situación en que se encuentren y en función de su interlocutor, un hablante puede ampliar diferentes registros. Por un lado, hay que distinguir entre un registro oral y un registro escrito, pues no nos expresamos de igual modo cuando hablamos que cuando escribimos, tampoco hablamos de la misma manera cuando nos dirigimos a familiares o amigos que cuando lo hacemos ante personas jerárquica o culturalmente superiores, ni cuando nos dirigimos a un adulto o a un niño.

Según Mendoza (2007), las principales funciones del lenguaje son aquellas expresiones que pueden transmitir las actitudes del emisor (del hablante, en la comunicación oral y del escritor, en la comunicación escrita) frente al proceso comunicativo. Sobresalen: expresiva o emotiva, conativa o apelativa, referencial, metalingüística, fática o de contacto y poética.

Es preciso hacer notar que la finalidad o función del lenguaje es la intercomunicación entre los seres humanos, sin olvidar que, simultáneamente, cumplen un papel esencial en la organización de la realidad, en su conceptualización, pues el lenguaje sirve para pensar, como el pensamiento sirve para hablar. Sin embargo, la comunicación puede centrarse en diferentes aspectos, tantos como elementos intervienen en la comunicación.

Por otro lado, cuando el ser humano se comunica lo hace con un propósito o intención específica, la cual puede consistir en informar sobre algo, expresar nuestras emociones o sentimientos o para convencer o persuadir a alguien. Por lo tanto, la finalidad de la comunicación tiene que ver con la intencionalidad del emisor (Auxiliadora, 2013)

El término lengua se refiere a un sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y en ocasiones por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos. (Rodríguez, 2005)

Lengua

La lengua es un código, un sistema de signos, social, más o menos fijo, perdurable, psíquico. Ejemplo: la lengua castellana. (Morales, 2006).

Hay que reconocer que la lengua es colectiva (pertenece a toda la comunidad de hablantes), es abstracta (está en la mente de los que la habla) y es única (es la misma para todos los hablantes, aunque estén separados por miles de kilómetros o pertenezcan a niveles diferentes).

Peña (1991) plantea que "La lengua constituye el código del lenguaje, es decir un conjunto de reglas o normas, resultado de una convención colectiva de un acuerdo entre los hombres.

López (2004) señala que para asimilar la lengua como código e instrumento de comunicación, se hace necesario tomar en cuenta los niveles o planos en que esta se organiza, entre ellos:

- **Nivel fónico:** la unidad es el fonema y su manifestación es el sonido. De ello se ocupa la fonología y la fonética.
- **Nivel léxico-Semántico:** la unidad es el monema y la palabra. La lexicología estudia la formación de las palabras (lexema, morfema) y su origen, y evolución. El significado es el objetivo de la semántica.
- **Nivel morfosintáctico:** es el estudio de las unidades superiores, es decir, el sintagma y la oración. La ciencia que se ocupa de esto es la morfosintaxis.

Habla

Por habla se entiende el uso particular que cada persona o grupo de ellas hacen de una lengua. El habla es, en contraposición a lengua, algo individual o particular y concreto. (Alcina, 1975).

Es el uso del sistema de signos y es individual, libre, momentánea, psíquica, fisiológica y física. Se dice que el habla es acción y producto individual porque cada persona en particular usa la lengua que conoce.

Es algo libre porque cada individuo combina los elementos que el idioma le ofrece. Asimismo, es una acción y producto momentáneo, porque se produce en cada momento en que hablamos. De igual manera es el resultado no solo de una elaboración psíquica, sino también de un producto fisiológico y físico, porque para hablar uno pone en función una serie de órganos. También para que el habla se transmita es necesario un medio físico o canal que propague los sonidos.

Todo lo anterior demanda del conocimiento de los actos del habla, entendiéndose estos como los enunciados que configuran por su sola enunciación una acción. Se les denomina también enunciados enunciativos, realizativos o performativos, porque equivalen a la realización de un acto. Sirven para dar información, preguntar, dar una orden y otros propósitos de comunicación del hablante.

Para Ríos (2011) los actos del habla se clasifican de la siguiente manera:

- **Actos representativos:** descripción de estados de cosas. Afirmar, negar, confesar, admitir, notificar, concluir, predecir y declarar.
- **Directivo:** pretende persuadir al oyente de actuar de determinada forma. Solicitar, requerir, ordenar, prohibir, aconsejar, advertir, sugerir, recomendar.
- **Compromisarios:** su finalidad es comprometer al sujeto a prometer, jurar, garantizar.
- **Expresivo:** denota estados de ánimo del hablante. Excusarse, agradecer, felicitar, condolerse, dar la bienvenida, deplorar, objetar, entre otras.
- **Declarativo:** se establece al cambiar el estatus de alguna entidad: nombrar, renunciar, bautizar, rendirse, excomulgar, maldecir...

Expresiones populares

La lengua española tiene muchas expresiones populares, especialmente si tenemos en cuenta que el español se habla en muchos países del mundo. Estas están asociadas con las costumbres, tradiciones, la cultura e incluso el particular sentido del humor.

Asimismo, se entiende como expresiones populares al conjunto de palabras con que se expresa algo que no coincide con el sentido literal de las mismas. Pues, cada expresión encierra una enseñanza o consejo, el cual solamente es comprendido si se forma parte de esa comunidad de hablantes.

Mántica (2004), expresa que:

El habla nicaragüense es rica, florida, jocosa y sugestiva, igualmente es ambigua, indisciplinaria e inexacta. Abundan en la conversación del nica, vocablos casi indefinidos que se sueltan impunemente cada vez que la palabra precisa no acude a flor de labio. Son nombres que, sin designar cosa alguna, lo designan todo con la ayuda del gesto. Por ejemplo, los términos chereque, calache, tiliche, virote, vitoque, carambada, carajética, chunche, traste, como se llama, animal, mierda, turulo, carajada, asunto, cuestión, burundanga, fêfere y chochada. (pág. 25)

Dicho de otra manera, el nicaragüense mediante su creatividad lingüística nombra diferentes objetos que se encuentran a su alrededor, independientemente que desconozca su verdadera denominación, lo más importante es que de manera consciente y otras veces involuntaria adecúa su léxico de acuerdo con las diferentes situaciones y contextos que le corresponde afrontar en su vida.

Origen de los dichos o expresiones populares

González (2016) citando a López manifiesta que los dichos no son de origen totalmente nicaragüense, los primeros que implementaron este tipo de oralidad fueron los chinos con sus sabios proverbios. Estos nacen de una experiencia vivida y están cargados de enseñanza. Asimismo, los dichos populares son parte de la oralidad nicaragüense y son transmitidos de generación en generación.

Las expresiones propias del habla nicaragüense son espontáneas, crean y recrean constantemente con la desnudez de la franqueza, un lenguaje que está en contacto y en lucha con la realidad y la vida (Arellano, 2001).

Resulta oportuno manifestar, que las formas comunes y triviales se cargan de afectividad en la espontaneidad del habla. Incluso, muchos giros espontáneos tienen mayor vibración que las construcciones usuales del idioma en el habla nicaragüense. De igual modo, en el hablar ordinario del nica emplea preferentemente palabras que expresan ideas simples, pero matizadas de elementos subjetivos y afectivos. Además, cuando la palabra que encuentra a su paso se opone a sus fines, entonces la achica, la alarga o la mutila, es decir, la acomoda a sus intereses afectivos.

Por tal razón, se dice que el nicaragüense en sus expresiones es creativo pues de alguna manera acomoda sus términos a las diversas circunstancias, situaciones y objetos que debe nombrar. Por lo tanto, no hay fenómeno alguno que el ciudadano de nuestro país no asigne un determinado sustantivo con que nombrarlo.

Fraseología

El término fraseología se emplea tanto para denominar a la rama de la lingüística que se ocupa del estudio de las combinaciones fijas de palabras, como para designar al conjunto de elementos lingüísticos que son objeto de estudio de este campo del saber. Su precursor fue el Suizo Charles Balley, que sentó las bases de investigación fraseológica en 1909 con su trabajo *Traité de steylistique française*.

La fraseología es un campo del saber no fácil de delimitar. Uno de los problemas más fundamentales de esta disciplina es la confusión terminológica que existe en torno al objeto de estudio. Fraseologismo, unidad fraseológica, expresión idiomática, expresión fija, locución, modismo, frase hecha, refrán, paremia, proverbio, son algunos de los términos que existen en castellano para designar a las unidades léxicas comprendidas en este campo. (Timme, 2016)

Por otra parte, en Nicaragua se usan con bastante precisión distintas frases y términos de carácter popular, con los cuales los hablantes expresan o determinan diversas situaciones de su contexto. Asimismo, estas expresiones forman parte del habla

popular del nica, quien fácilmente interpreta el mensaje que le transmiten las palabras y enunciados utilizados por sus compatriotas.

Estos términos y expresiones populares constituyen un recurso muy valioso que tienen una gran connotación. Además, se caracterizan por ser muy peculiares porque son parte de la cultura del pueblo que las utiliza. Igualmente, unas mueren tan rápido como nacen y otras perduran por los siglos, es por eso que la población de Nicaragua de manera oral ha transmitido de generación en generación expresiones que se han mantenido inmarcesibles durante varios años, tal es el caso de las frases: El loro viejo no aprende, ir al grano, hacerle huevo, el que nació para macetera no pasa del corredor.

Lexicología

Según el diccionario de la RAE (2014), es el estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas. Para (Yanez, 2007) la lexicología es el estudio de las palabras de una lengua. Es decir, el vocabulario, ya sea de una lengua, una zona, una materia. Estudia, clasifica y representa la estructura léxica de los patrones que se encuentran en un idioma.

La lexicología como disciplina de la lingüística es muy importante porque estudia el origen y formación de términos que forman parte del acervo cultural de una determinada localidad. Por ejemplo, corresponde a la lexicología el examen de términos tales como: chunche, pijazo, mierda, culo, jeta, chochada, marimba, entre otros.

Semántica

El lingüista (Mozas, 2005) define a la semántica como la ciencia de la significación y comprende toda la lingüística. El análisis semántico debe atender no solo el significado de los signos, sino también las interrelaciones que el signo léxico guarda con las demás unidades lingüísticas, que presentan los signos que forman la lengua.

Es necesario destacar que el mundo del significado es el más complejo del universo de la lengua y es uno de los problemas centrales de los trabajos de la semántica pues esta disciplina se encarga del estudio de los signos lingüísticos que forman el código de nuestra lengua.

Saussure (1916), concibe el signo lingüístico como la combinación, la asociación de un concepto con una imagen acústica. Es decir, el signo lingüístico es la combinación de un significante y un significado. Se puede decir que es una entidad psíquica de dos caras. Estos dos elementos (conceptos e imagen acústica) están íntimamente y se reclaman recíprocamente. Además, establece que toda lengua es un sistema organizado de signos; y que cada signo ofrece o presenta dos facetas o aspecto: el perceptible o audible, que es la expresión o el significante y el contenido, inseparable de la anterior que constituye el significado.

Lenguaje connotativo y denotativo

Atendiendo a la objetividad o subjetividad con que el hablante desea transmitir la información a sus interlocutores el lenguaje puede ser connotativo y denotativo. Para (Rosales, 2014), este tipo de lenguaje se define y caracteriza de la siguiente manera:

- **Lenguaje denotativo:** es el lenguaje acorde con la realidad; aquel que se emplea para decir las cosas tal como son o se presentan, con toda claridad, con el ánimo de ser entendido por sus oyentes, sin utilizar ningún tipo de simbología. Se caracteriza por tener un carácter objetivo y su intención es transmitir información.
- **Lenguaje connotativo:** es el lenguaje que se emplea en forma simbólica o figurada y no sólo comunica información, sino también sensaciones y sentimientos. Es propia de los textos literarios (pág. 109).

MATERIALES Y MÉTODOS

Tomando en cuenta los objetivos y nivel de profundidad, la presente investigación es de perfil

cualitativo descriptivo, porque está orientada a determinar, identificar, clasificar, y elaborar un glosario sobre el habla popular nicaragüense, empleada por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande, del municipio de Condega, Departamento Estelí, durante el primer semestre 2019.

Hernández et al. (2007), expresan que la investigación cualitativa se basa, ante todo, en el proceso mismo de recolección y análisis, es interpretativa, ya que el investigador hace su propia descripción y valoración de los datos, el planteamiento se enfoca en ciertos temas de acuerdo con la información recabada (p.507).

El enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación. Así mismo, este enfoque evalúa el desarrollo natural de los sucesos, es decir, no hay manipulación ni estimulación con respecto a la realidad.

Selltiz, citado por Hernández, Fernández & Baptista plantea que "Una población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones" (p.238). Es la totalidad del fenómeno a estudiar, donde las entidades de la población poseen una característica común la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación. En este estudio la población es el sector de Santa Elisa, cuya población es de 65 habitantes.

La muestra se define como un conjunto de elementos representativos de una población de referencia que va a ser estudiado y, por lo tanto, debe aglutinar las características que definen a esa población (Barriga Romero, 2005). La muestra de la presente investigación fue tomada del sector Santa Elisa y está conformada por 20 habitantes.

En la presente investigación se han diseñado instrumentos para la recogida de datos, los cuales fueron elaborados por los autores de la investigación. Los instrumentos utilizados son los siguientes: guía de entrevista, guía de grupo focal y guía de observación.

Procesamiento y análisis de la información

La información se analizó y se procesó de forma cualitativa mediante la interpretación de contenido y triangulación de resultados. Los resultados obtenidos se analizaron en relación con los objetivos formulados los cuales consisten en determinar, identificar, y clasificar el uso de expresiones populares nicaragüenses empleadas por los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad Ducuale Grande, municipio de Condega. Esta información se organizó en matrices de salida con sus respectivas categorías de análisis para una mejor comprensión de los resultados.

Fase de planificación: En esta fase se seleccionó el tema de investigación sobre la base de las expresiones lingüísticas de la población de Ducuale Grande, del municipio de Condega, se eligió el sector de la comunidad donde se aplicaría la investigación (sector Santa Elisa). De igual manera, se procedió a redactar los objetivos tanto generales como específicos que guían el proceso de investigación. Además, se elaboraron los instrumentos para la recolección de la información.

Fase de ejecución o trabajo de campo: Se procedió a la aplicación de instrumentos técnicos para la recopilación de información tales como: 1) Entrevistas: elaboradas con preguntas relacionadas al tema de la investigación; 2) Observación: se aplicó tomando en cuenta los parámetros referidos en la guía de observación. 3) Grupo focal: se seleccionó a un conjunto de individuos para discutir la temática sobre uso de expresiones lingüísticas propios de la comunidad en estudio. A través de esta técnica se propició la participación e interacción dirigida y consciente para la consecución de los objetivos específicos planteados en el trabajo investigativo.

Fase de comunicación de los resultados: En esta fase se procedió a redactar el informe final de los resultados obtenidos, las conclusiones, así como las recomendaciones sobre el tema investigado. Se organizó la bibliografía y los anexos que contienen fotografías, instrumentos de recolección de datos. De igual forma, se dispuso en la biblioteca del Centro

Escolar Aura Velia de Guillén un glosario de frases y términos empleadas por los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande, para consulta de estudiantes, docentes y habitantes de la localidad.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

Este artículo científico resume los resultados de la investigación realizada, los que se detallan a continuación:

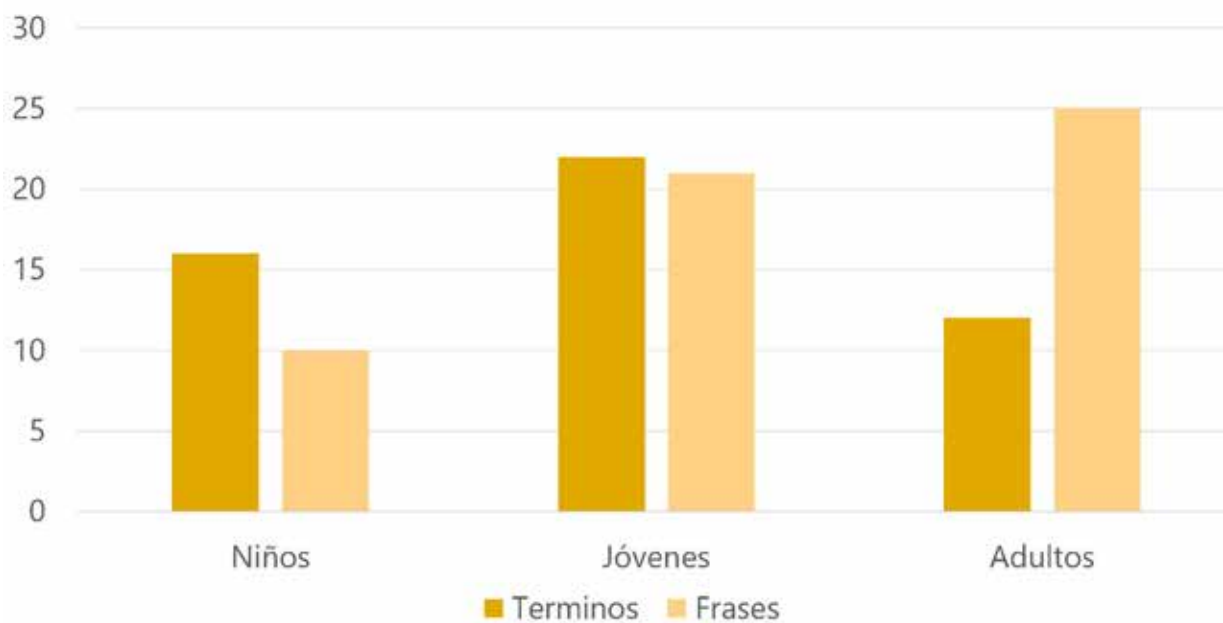
Se identificaron términos y frases propias de los lugareños del sector Santa Elisa, las cuales forman parte de su identidad y acervo cultural, lo cual contribuye al enriquecimiento de nuestro código lingüístico. Entre los términos y frases más utilizados por los pobladores están: hijueputa, maje, loco, mocososo, mierda, pijazo,

vergazo..., de igual manera se identificaron las frases más usadas entre las que se destacan: Ta chiva la cosa, me dieron gato por liebre, estoy palmado, está hasta los quesos, clase guayola, clase hígado, estás pasado.

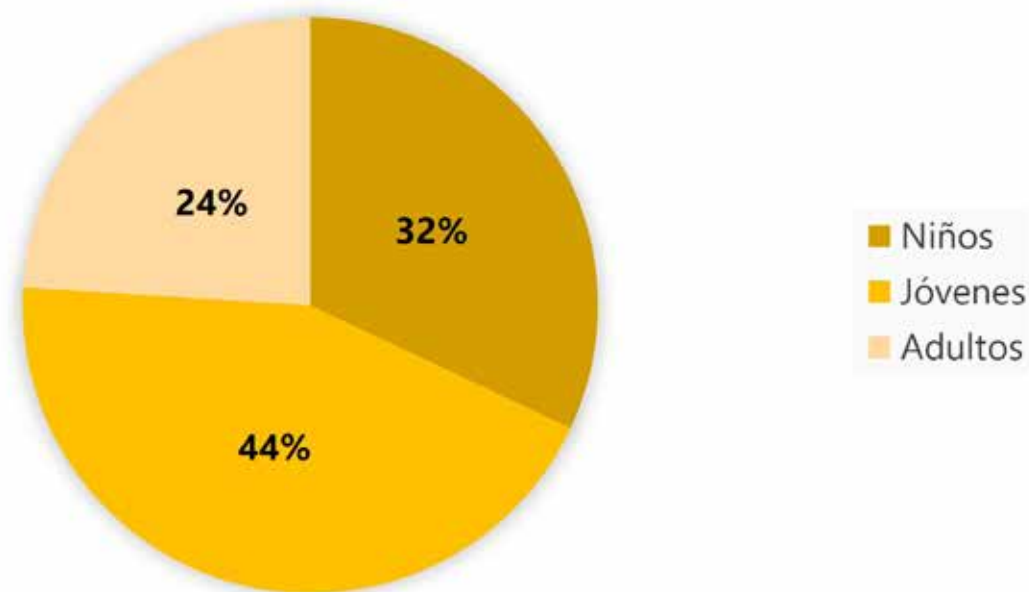
Asimismo, para la identificación de los términos y frases se utilizaron diversas escalas con edades que oscilan entre 8 a 13 años, que corresponde a los niños, de 14 a 17 años jóvenes y de 18 a más a personas adultas, con lo cual se pudo constatar que estas difieren de acuerdo a la edad, nivel académico y el contexto situacional.

Los siguientes gráficos reflejan la cantidad y porcentaje de términos y frases empleadas por el sector Santa Elisa de la Comunidad Ducuale Grande. Los niños utilizan 10 frases y 16 palabras, los jóvenes 21 frases y 22 palabras y los adultos 25 frases y 12 palabras.

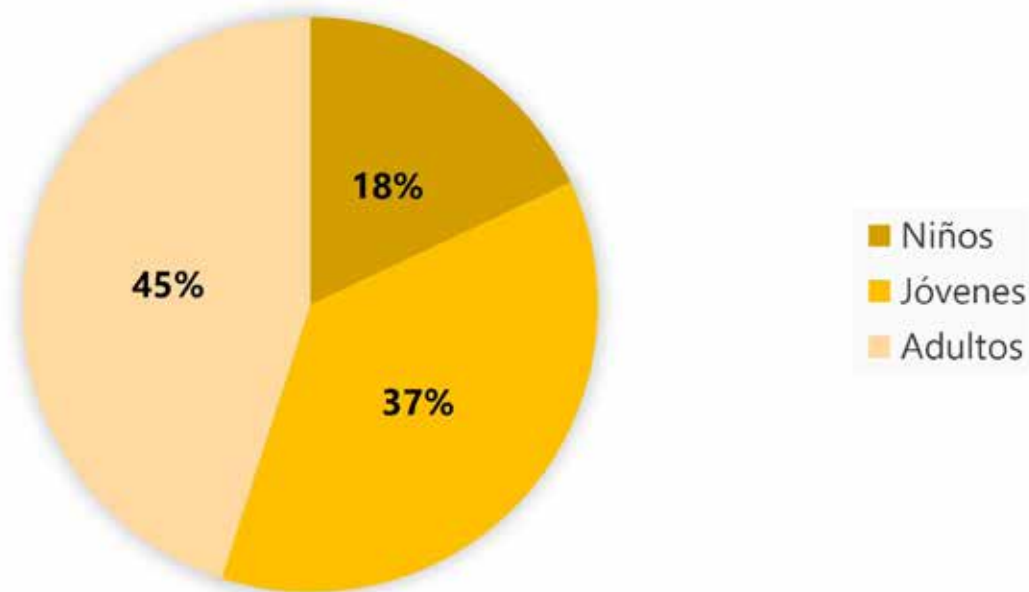
Cuadro N° 1. Cantidad de términos y frases



Porcentaje de términos



Porcentaje de expresiones



Una vez identificadas las expresiones populares que utilizan los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad en mención, se procedió a clasificarlas semánticamente, atendiendo a su contenido léxico y fraseológico, de igual forma, se analizó el significado denotativo y connotativo de estos términos y locuciones.

Mediante la clasificación anterior se verificó, que estos términos y frases gozan de un gran significado, el cual difiere tanto en su sentido denotativo como connotativo, pues tienen una doble acepción y muchas veces las expresiones populares que se usan de manera connotativa carecen de significado de base. Por ejemplo, la palabra tamal, según el diccionario su significado es masa de maíz con manteca cocida y

envuelta en una hoja de plátano, que suele rellenarse de carne, pollo, chile u otros ingredientes. (Larousse, 2010), pero en el contexto donde se realizó la investigación la utilizan para nombrar a una persona que se dedica a robar.

Si bien es cierto que las palabras y frases que se usan con un sentido connotativo se apartan de la definición establecida en el diccionario, éstas aportan al enriquecimiento de nuestro idioma castellano y sobre todo, al habla vernácula de los nicaragüenses, ya que hacen referencia a temas diversos, teniendo un significado diferente de su sentido fiel, porque a través del dicho se expresa una idea con cierta gracia o forma de sentencia, que no coincide con su sentido propiamente literal, pero mediante estas se transmiten grandes enseñanzas o moralejas que hacen reflexionar a los individuos a quienes se aplican.

Para la estructuración del glosario con expresiones populares nicaragüenses empleadas por pobladores del sector Santa Elisa se seleccionaron las palabras obtenidas mediante la aplicación de las técnicas e instrumentos, luego se ordenaron alfabéticamente y se consultó el significado en el diccionario. En los términos y frases que fue imposible encontrar su acepción se infirió el mismo tomando en cuenta el contexto. Por último, se hizo del conocimiento de la población, mediante la entrega formal de este en la biblioteca del centro de estudio Aura Velia de Guillén.

CONCLUSIONES

En relación con los resultados obtenidos en el proceso de investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

Los pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande, hacen uso expresiones populares propias con las cuales se comunican en el seno familiar y en su diario vivir. Entre estas expresiones sobresalen: ahuevo, bochinche, cachimbazo, cerote, loco, maje, puta, pijazo, verga, clase guayola, clase hígado, me dieron gato por liebre, a cada chancho se le llega su sábado.

Las expresiones populares empleadas por pobladores del sector Santa Elisa de la comunidad de Ducuale Grande se clasificaron en léxicas y fraseológicas, tomando en cuenta la edad y su valor denotativo y connotativo. Asimismo, estas expresiones tienen un gran significado porque permiten una comunicación asertiva y efectiva, además, forman parte del acervo cultural lingüístico de la comunidad.

El glosario se elaboró partiendo de los términos y expresiones propias de los pobladores del sector Santa Elisa, el cual fue entregado a las autoridades de la escuela Aura Velia de Guillén para que sirva como fuente de consulta a docentes, estudiantes y población en general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina, J. (1975). *Lengua Española*. Madrid, España: Vicens - Vives.
- Arellano, J. E. (2001). Estudios sobre el Idioma Español en Nicaragua. *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*, 107. Managua, Nicaragua.
- Auxiliadora, R. S. (2013). *Lengua y Literatura*. Managua, Nicaragua.
- Cuadra, P. (2014). *El nicaragüense*. Managua: HISPAMER. Managua, Nicaragua.
- González, M. (27 de junio de 2016). Periódico Hoy. *Periódico Hoy*, pág. 4. Managua, Nicaragua.
- Larousse. (2010). *Diccionario Larousse*.
- Mántica, C. (2004). *Introducción al habla nicaragüense*. Managua: HISPAMER. Managua, Nicaragua.
- Martínez, C. E. (2002). Lingüística Teoría y Aplicaciones en C. E. Martínez, *Lingüística Teoría y aplicaciones* (pág. 10). Barcelona: ALEU, S.A. España.
- Matus, L. R. (1990). Español 5^{to} Año. En L. R. Matus, *español 5^{to} Año* (pág. 27). México: Compañía Editorial Ultra S.A.
- Mendoza, C. (2007). Comunicación, Técnica para ingenieros y arquitectos. En E. C. Mendoza, *Comunicación, Técnica para ingenieros y arquitectos* (pág. 17). Managua: UNI -Norte 2007. Managua, Nicaragua.
- Morales, P. A. (2006). Curso de Lengua y Literatura Séptimo Grado. En P. A. Morales, *Curso de Lengua y Literatura Séptimo Grado*. (pág. 40). Managua:

Ediciones distribuidora Cultural.

Mozas, B. (2005). *Gramática Práctica*. México: EDAE, S.A.

Peña, E. (1991). *Castellano Básico*. Managua: Unión de Cardoza y compañía ilimitada. Managua, Nicaragua.

Ríos, R. (2011). *Estrategias Didácticas de Lengua y Literatura*. Managua: Proyecto PASEN. Managua, Nicaragua.

Rodríguez, O. I. (2005). Comunicar a través del silencio: Las posibilidades de la Lengua del Siglo Español. En O. I. Rodríguez, *Comunicar a través del silencio: Las*

posibilidades de la Lengua del Siglo Español (pág. 29). Sevilla, España: Impreso en España- Printed in SPAIN.

Rosales, A. (2014). *Lengua y Literatura 9º*. Managua: PROSEN. Managua, Nicaragua.

Siézar, M. (2014). *Lengua y Literatura 7º*. PROSEN. Managua, Nicaragua.

Timme, F. &. (2016). *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Berlin: Springer. Alemania.

Yanez, C. (2007). *Introducción a la Lingüística*. Quito: Abya Yala. Ecuador.